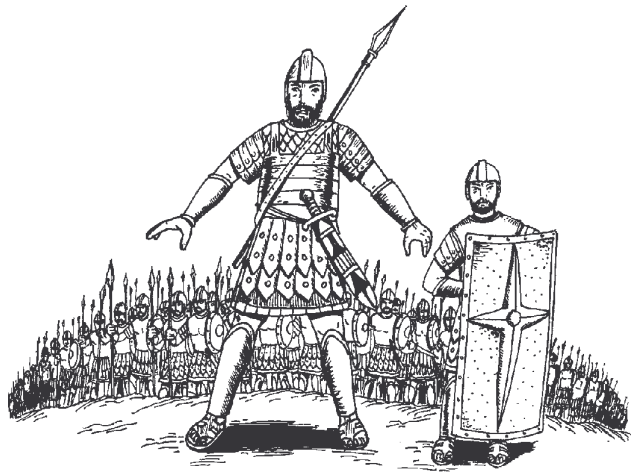


DAUD NOMBADAGI GOLIAT

Daud Mengalahkan Goliat



Bahasa Da'a
Sulawesi Tengah

DAUD NOMBADAGI GOLIAT

Daud Mengalahkan Goliat

Bahasa Da'a

Edisi Pertama
Oktober 2001



YAYASAN KARUNIA BAKTI BUDAYA INDONESIA
(KARTIDAYA)

Daud Nombadagi Goliat

Hak Cipta

© 2001 oleh Yayasan Karunia Bakti Budaya Indonesia (Kartidaya).

Hak Cipta dilindungi oleh Undang-undang.

Daud Mengalahkan Goliat: Teks dalam bahasa Da'a di Sulawesi
Tengah, Indonesia

David Defeats Goliath: Main text is in the Da'a language of Central
Sulawesi, Indonesia

Katalog dalam terbitan (KDT)

Daud Nombadagi Goliat / Daud Mengalahkan Goliat;

Edisi pertama - Jakarta: Yayasan Kartidaya, 2001.

iii; 41 hlm.; 21 cm.

ISBN 979-95430-01-1

1. Alkitab — P.L. — I Samuel 222.43

Semua gambar dilukis oleh Noel Dapit.

Terjemahan I Samuel 17:1-52 yang ada pada halaman 38-42 diambil
dari *Alkitab Kabar Baik dalam Bahasa Indonesia Sehari-hari (BIS)*

© LAI, 1987 atas izin dari Lembaga Alkitab Indonesia.

Buku ini dapat diperoleh pada:

Yayasan Kartidaya

P.O. Box 7140 JKB-TU

Jakarta 11071, Indonesia

Edisi Pertama
Oktober 2001
Jakarta, Indonesia

PRAKATA

Dengan penuh rasa syukur kepada Tuhan kami menyambut penerbitan buku **Daud Mombadagi Goliat** ini. Kami sangat menghargai tim penerjemah bahasa Da'a yang telah berusaha semaksimal mungkin untuk dapat menerbitkan buku ini.

Bahan bacaan baru ini sederhana bentuknya tapi menarik. Kami harap bacaan ini dapat dimanfaatkan dengan sebaik-baiknya oleh penutur bahasa Da'a untuk meningkatkan keterampilan mereka dalam membaca.

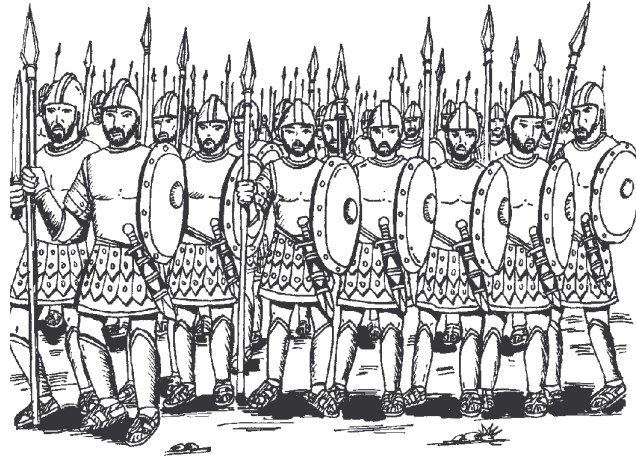
Pada akhirnya kami mengucapkan selamat membaca kepada penutur bahasa Da'a.

Tuhan memberkati.

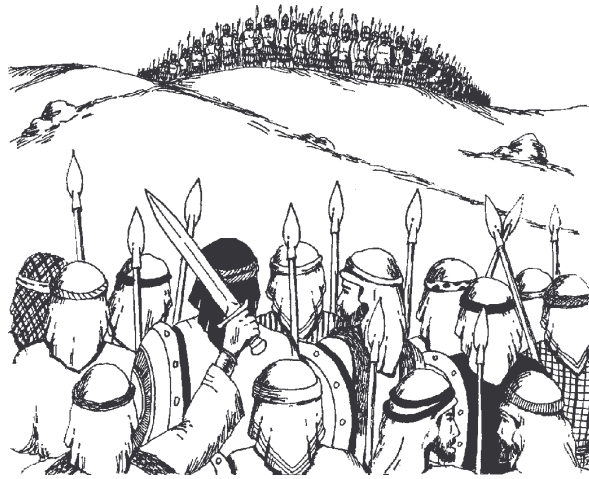
Jakarta, Oktober 2001

Yayasan Kartidaya
Benjamin Waturangi
Ketua Umum

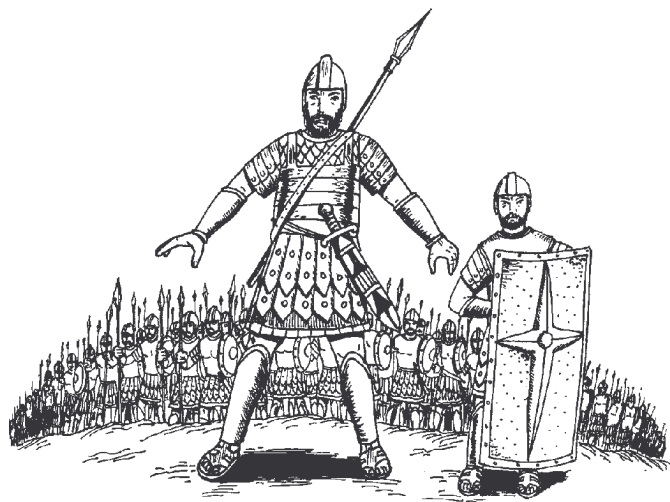




Magau pamulana to Israel nosanga ka Magau Saul. Tempo i'a noparenta to Israel, nadea ngganimo i'a nosibali ka tantara-tantara to Filistin. Naria sanggani to Filistin nasiromu mosibali ka to Israel ri ngata Sokho ri Bagia Yehuda.



Saul ante tantara-tantara to Israel nasiromu notenda ri Lemba Ela. Ira nompakasadia mosibali ka tantara-tantara to Filistin. To Filistin naria ri saongu bunti pade to Israel naria ri bunti ntanina.



Pade nesuwumo samba'a tadulako nggari tatongo to Filistin to nosanga ka i Goliat nggari ngata Gat. Kalanga korona nora toluongu metere.



I'a nosonggo tambaga bo nobaju
mposibali to nikawia nggari tambaga,
katomona kira-kira 57 kg. Kadana
nikalendu ante parewa nikawia nggari
tambaga, pade naria wo'u tawala
nisokona.



Kayu tokona to nikenina nasimbayu katomona ante kayu ri parewa nantanu kae, pade mata tokona katomona kira-kira 7 kg. Naria samba'a tantara nokolu ka i'a nanggeni kaliawona.



Nenontomo i Goliat pade nongare ka tantara to Israel iwe'i: "Nokuya komi momai ri se'i? Madota mosibali ante kami? Aku e'i samba'a to Filistin, komi pura-pura batua nu Saul. Pelisimo samba'a to nabia ala i'a momai mosibali mangewa aku!

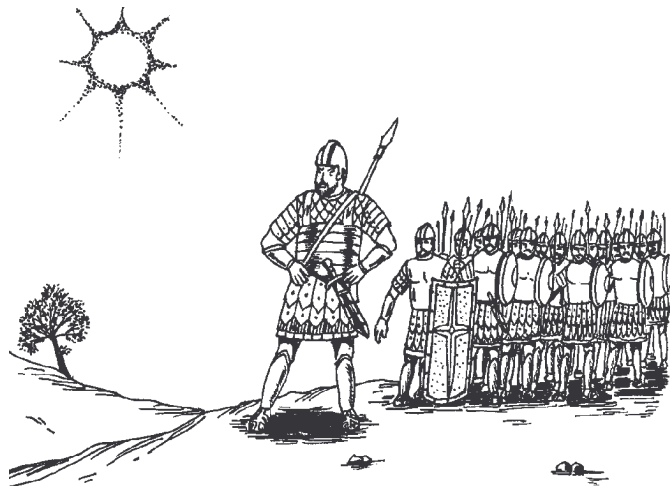


Ane i'a mamala mombadagi aku pade mompatesi aku, kami kana majadi batua-batua komi. Tapi ane aku mombadagi i'a pade mompatesi i'a, komi pura-pura kana majadi batua kami.



Eo e'i aku mombaewa tantara to Israel! Pelisimo samba'a ala mosibali mangewa aku!"

Tempo i Saul bo tantara-tantara to Israel nangepe tesa i Goliat etu, nandasa bo naekamo rara ira.



Patampulu eo kasaena i Goliat
nompakamosu peto'o tantara to Israel
butu-butu eo tempo mpadondona bo
ngguwiana nompararai ira iwetu.



Ri tatongo tantara to Israel naria
tolumba'a ana Isai to nantuki mosibali.
Tapi ana Isai kaopuna to nosanga ka i
Daud da'a nalau mosibali. I'a naroo
nombaewu bimba-bimba nu umana.



Naria saeo nangulimo Isai ka i Daud, “Alamo sampulu kilo gando to nitunu bo sampulu ongu roti e’i, pade kenimo mpaka ri ja’i ntuaka-tuakamu ri peto’o tantara guria. Keni wo’u sampulu ongu keju e’i ka balengga tantara to nanggeniaka ira.



Kau pekutanamo kareba ntuakatuakamu, pade keni mpanjili tandaina ka aku to mompakanoto iko nosirata ante ira pade ira nabelo-belo. We'i-we'i ira naria ri Lemba Ela nosangani-nggani ante Magau Saul bo pura-pura tantara to Israel nosibali ka tau-tau to Filistin.”



To naile mpadondo njiina nembangumo i Daud. Nibolina bimba-bimbana ri ja'i samba'a topoewu, pade nialana panggenina nalau ewa to niparenta umana ka i'a. Naratamo i'a ri peto'o potenda tantara-tantara to Israel tempo ira nalau mpaka ri peto'o posibali ante nongare-ngare. Tantara Filistin bo tantara to Israel nosintingayo pade nompakasadia mosibali.



Daud nombaboli panggenina ri ja'i topanggatono parewa-parewa tantara, pade nangowamo i'a mpaka ri peto'o posibali ala mosirata ka tuaka-tuakana.



Tempo i'a danotesa-tesa ante ira naratamo i Goliat, tadulako to Filistin nggari ngata Gat etu. Namajumo i'a pade nongare nompararai tantara to Israel ewa to nabiasa nikawiana. Tesana etu niepe i Daud wo'umo. Iwetu tantara Israel nanggita i Goliat, nangowa nalai puramo ira ante naeka rara.



Nangulimo tantara-tantara Israel,
“Kitamo i’a! Epemo tesa-tesana
nompararai kita! Magau Saul
nojanjimo iwe’i: ‘Isema-sema
mompatesi i Goliat kana rawai ka hadia
madea. Pade i’a wo’u kana
kupoporongo ka ana besiku mboto.
Totu’ana mana paraluu mombabayari
balasitee!’ “



Nangulimo i Daud, “Nabia gagamo to Filistin to da’a nombabila i PUE etu ante nompararai tantara-tantara Alatala to Natuwuna!”

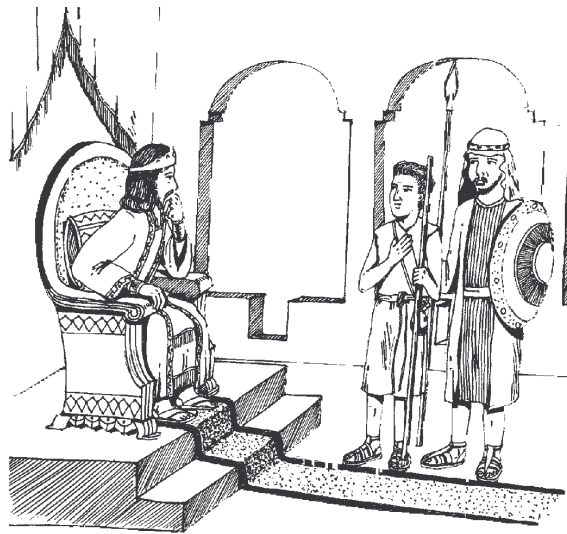
Pade notesamo todea ri setu ka i Daud nuapa pura to nijanji Magau Saul ka tau to mamala mompatesi i Goliat.



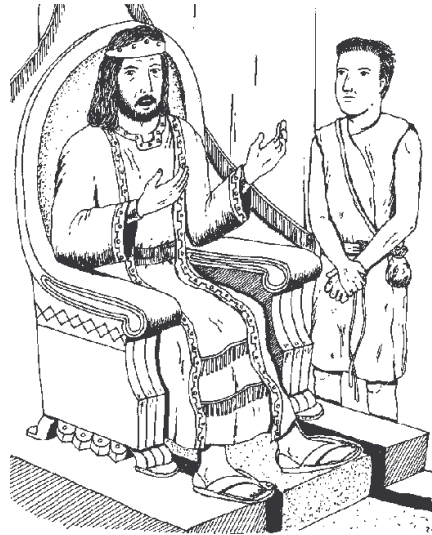
Tempo tuaka i Daud Eliab nangepe i'a notesa ka tantara-tantara, narau mpu'umo rarana ri ja'ina. Niulina, "Nokuya iko nomai ri se'i? Isema nipakaumu mombaewu bimba-bimbamu to sakedi lau etu ri karawa baina? Ninjaniku iko nasombo. Iko aga nomai ri se'i ala manggita tau mosipatesi!"



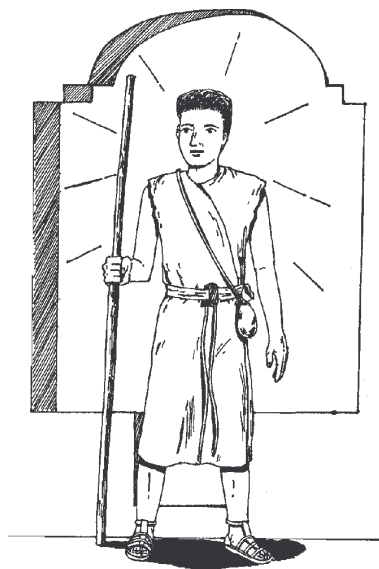
Tapi nesonomo i Daud, “Nuapa salaku? Aku aga nekutana!” Naopu etu nalaumo i’a nekutana ka tantara-tantara ntanina, “Nuapa rapowia magau ka tau to mamala mompatesi i Goliat?” Pade ira wo’u nombasono i’a nasimbayu ante tantara-tantara pani’a. Naria tau nangepe pompekutana i Daud etu to nalau nompakilu tesa etu ka Magau Saul. Jadi i Daud nipokio mantingayo magau.



Narata ri setu nangulimo i Daud ka Magau Saul, “Magau, ne’e kita maeka ri ja’i to Filistin etu. Aku e’i nasadia malau mangewa i’a.”



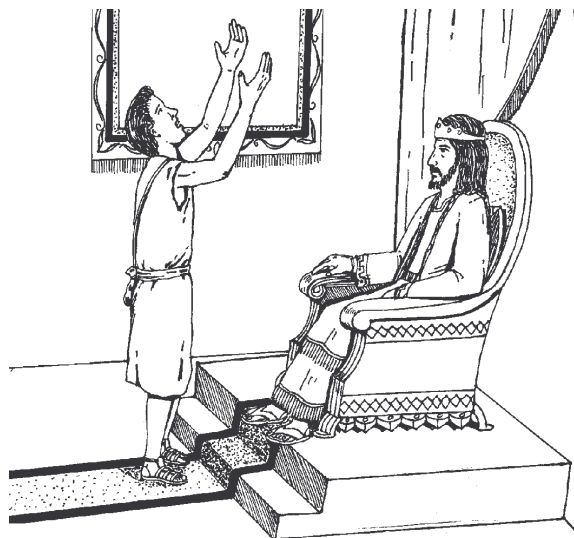
Nesonomo Magau Saul, “Ne’e!
Iwenumo iko mamala mosibali ka i’a?
Iko danamuda mpu’u, pade i’a
nasaemo najadi tantara!”



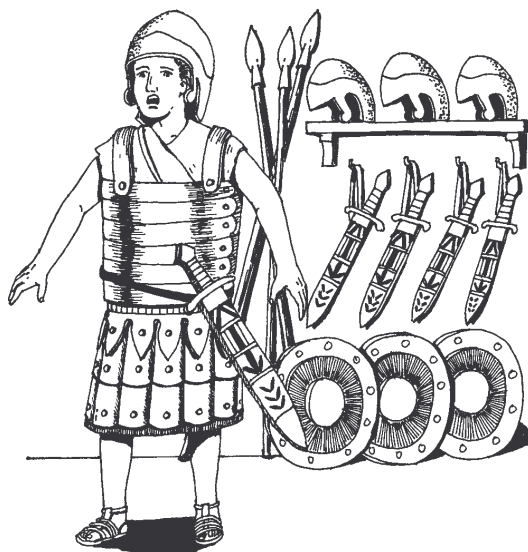
Tapi nangulimo i Daud ka Magau Saul, “Magau, aku e’i nabiasa nombawu bimba-bimba nu umaku.



Ane naria singa bara beruang narata mombabaga ira, binata-binata nasoa etu niragaku pade nibagaku pade bimba etu nipakasalamaku. Tempo singa bara beruang etu negoli mombabaga aku, aku nanjoko tambolona pade nombaboba i'a sampe namate.



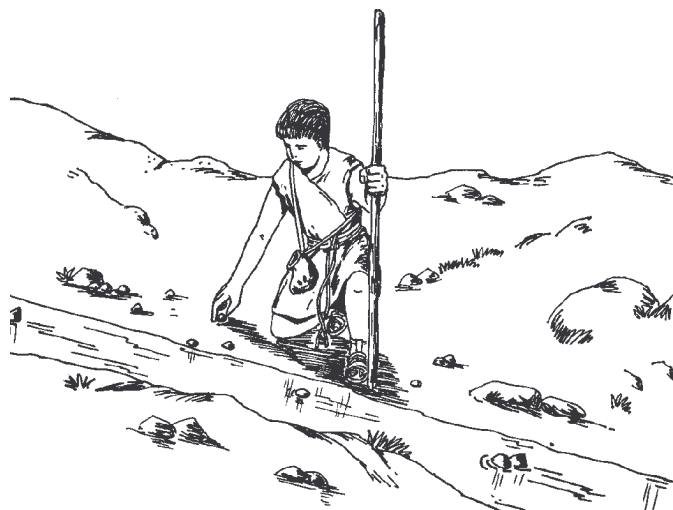
PUE nompakasalama aku nggari ja'i
singa bo beruang. Pade l'a wo'u kana
mompakasalama aku nggari ja'i tau to
Filistin etu."



Nangepe etu Magau Saul
nompopasua ka i Daud parewa-parewa
mposibalina mboto, etumo baju ase bo
songgo tambaga ri balenggana.



Tapi nangulimo i Daud ka Magau Saul, “Aku da’a namala malau mosibali ante parewa-parewa e’i. Aku da’a nabiasa nompake parewa-parewa e’i.” Jadi niwonjuna puramo parewa-parewa etu.



Naopu etu nialana lembauna to
nipakena nombawa bimba-bimba,
pade nipelisina limaongu watu to
naliongu nggari ue nipopesuana riar
batutuna. Pade ante nanjoko panana
nalaumo i'a mompakamosu i Goliat.



Naopu etu naratamo i Goliat ante tantara to nanggeni kaliawona mompakamosu i Daud. Tempo i'a nanggita i Daud pade ninjanina Daud aga kabilasa namuda mpu'u to nagaya lenjena, nongirimo i'a nompongei-ngei i Daud.



Niulina ka i Daud, “Iwenumo? Aku e’i nireke asu sampe iko narata mombaraga aku ante kayu?” Pade nijanjiakana i Daud ante sanga karampua to nipesombana.



Tapi nesonomo i Daud, “Iko narata mangewa aku ante guma, toko bo tawala, tapi aku narata mangewa iko riara sanga i PUE to Neliu Nggakuasa, etumo Alatala nu tantara-tantara Israel to niewamu. Eo e’i wo’u i PUE kana mombawai iko riara mpaleku, pade iko kana kudagi bo tambolomu kutompo.



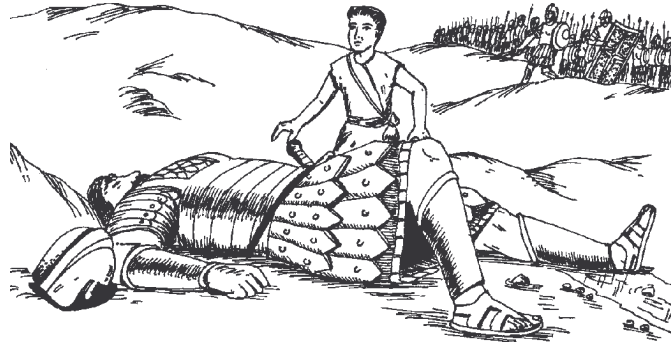
Pade ranjani pura-pura tau ri se'i i PUE da'a paraluu guma bara toko ala mompakasalama todeana. l'amo to nakuasa mosibali, pade l'a kana mombawai komi pura-pura riara mpale kami!"



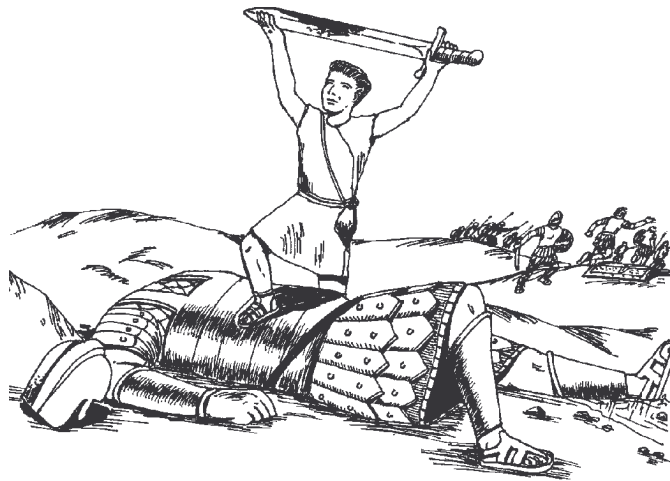
Nompamulamo i Goliat mompakamosu i Daud, pade nangowamo i Daud nasalisa momposintomu i'a.



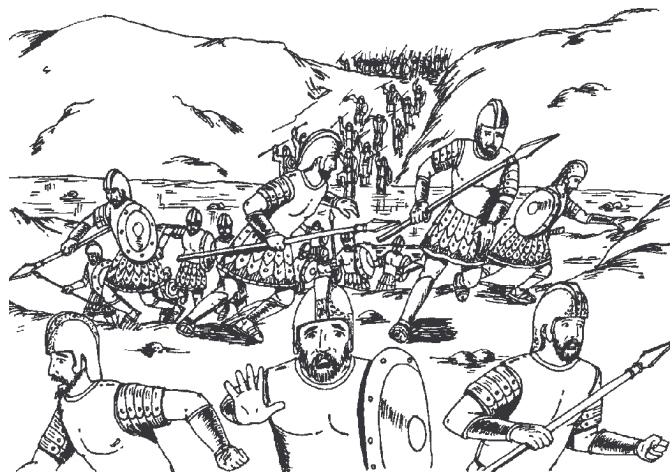
Nialana saongu watu nggariara
batutuna pade nipanana sampe
nawela kire i Goliat. Narege wuku
balengga i Goliat nawela watu etu,
pade nadungga ntuobomo i'a.



Naopu etu nangowamo i Daud nenggore namosu i Goliat. Niosuna guma i Goliat pade nitomponamo tambolo to Filistin etu.



Iwetumo i Daud nombadagi pade nompatesi i Goliat aga ante pana bo watu. Naupa da'a ria gumana i'a namala nombadagi bo nompatesi to Filistin etu.



Nanggita etu nongare-ngaremo tantara-tantara to Israel bo Yehuda. Pade nangowamo ira nombaraga-raga tau-tau to Filistin sampe narata ri ngata Gat bo bobaa bete ngata Ekron. Tau-tau to Filistin namate ntaburere ri jala mpaka ri Saaraim sampe ri ngata Gat bo Ekron.

DAUD MENGALAHKAN GOLIAT

1. Pada suatu ketika orang Filistin mengerahkan tentaranya untuk maju berperang. Mereka mengatur barisannya di kota Sokho, dalam wilayah Yehuda dan memasang perkemahannya di antara Sokho dan Azeka, dekat Efes-Damim. 1 Samuel 17:1
2. Saul dan orang-orang Israel berkumpul juga dan berkemah di Lembah Ela; mereka bersiap-siap untuk menghadapi serangan orang Filistin. Demikianlah barisan orang Filistin berdiri di sebuah bukit dan barisan orang Israel di bukit yang lain, dan di antaranya ada sebuah lembah. 1 Samuel 17:2, 3
3. Maka seorang jago berkelahi yang bernama Goliat, dari kota Gat, keluar dari perkemahan Filistin untuk menantang orang Israel. 1 Samuel 17:4
4. Tingginya kira-kira tiga meter, dan ia memakai topi tembaga dan baju perang tembaga yang beratnya kira-kira lima puluh tujuh kilogram. Kakinya dilindungi oleh penutup kaki dari tembaga, dan di bahunya ia memanggul lembing tembaga. 1 Samuel 17:5, 6
5. Gagang tombaknya sebesar kayu pada alat tenun, dan mata tombaknya kira-kira tujuh kilogram beratnya. Seorang prajurit berjalan di depannya dengan membawa perisainya. 1 Samuel 17:7
6. Goliat berhenti lalu berseru kepada tentara Israel, "Apa yang sedang kamu lakukan di situ? Hendak berperangkah kamu? Aku seorang Filistin, hai hamba-hamba Saul! Pilihlah seorang di antara kamu yang berani turun untuk bertempur melawan aku." 1 Samuel 17:8
7. "Jika dalam perang tanding itu, aku terbunuh, kami rela menjadi hambamu, tetapi jika aku yang menang dan membunuhnya, kamulah yang akan menjadi hamba kami." 1 Samuel 17:9

8. "Sekarang juga, kutantang tentara Israel; pilihlah seorang untuk bertanding melawan aku!" Ketika Saul dan orang-orangnya mendengar tantangan itu, terkejutlah mereka dan menjadi sangat ketakutan. 1 Samuel 17:10, 11
9. Selama empat puluh hari, setiap pagi dan petang, Goliat mendekati barisan orang Israel dan menantang mereka. 1 Samuel 17:16
10. Diantara peperangan bangsa Israel, ada tiga anak Isai yang ikut berperang. Tapi anak Isai yang bungsu, Daud, tidak ikut berperang. Ia lebih memilih untuk menjaga kawanan domba milik ayahnya.
11. Pada suatu hari Isai berkata kepada Daud, "Ambillah sepuluh kilogram gandum panggang dengan sepuluh roti ini, dan bawalah kepada abang-abangmu di perkemahan tentara. Bawalah juga sepuluh buah keju ini untuk komandan pasukan." 1 Samuel 17:17, 18a
12. "Tanyakanlah bagaimana keadaan abang-abangmu, dan bawalah bukti untukku bahwa engkau telah bertemu dengan mereka dan mereka dalam keadaan selamat. Mereka ada di Lembah Ela bersama Raja Saul, dan semua orang Israel sedang bertempur melawan orang Filistin." 1 Samuel 17:18b, 19
13. Keesokan harinya, pagi-pagi, Daud bangun lalu berkemas. Dombanya dititipkannya kepada seorang penjaga, kemudian ia mengambil bawaannya lalu berangkat, sesuai dengan perintah ayahnya. Ia sampai ke perkemahan pada waktu orang Israel berangkat ke medan pertempuran sambil memekikkan sorak perang. Tentara Filistin dan tentara Israel saling berhadapan dan bersiap-siap untuk bertempur. 1 Samuel 17:20, 21
14. Lalu Daud menitipkan bawaannya itu kepada penjaga perlengkapan tentara, dan lari ke medan perang untuk menemui abang-abangnya. 1 Samuel 17:22

15. Tetapi ketika ia sedang berbicara dengan mereka, Goliat maju ke depan dan menantang orang Israel, seperti yang biasa dilakukannya. Daud pun mendengar kata-kata tantangannya itu. Segera setelah orang Israel melihat Goliat, mereka lari ketakutan. 1 Samuel 17:23, 24
16. "Lihatlah dia!" kata mereka sesamanya. "Dengarlah kata-kata tantangannya! Saul raja kita telah berjanji bahwa siapa saja yang membunuh Goliat, akan diberikan hadiah yang besar. Raja juga akan mengawinkan orang itu dengan putrinya. Dan keluarga ayah orang itu akan dibebaskan dari pajak." 1 Samuel 17:25
17. Lalu Daud berkata, "Berani benar orang Filistin si kafir itu menantang tentara Allah yang hidup!" Rakyat memberitahukan kepadanya apa yang telah dijanjikan raja. 1 Samuel 17:26a, 27
18. Eliab abang Daud yang sulung mendengar Daud berbicara dengan prajurit-prajurit. Dia menjadi marah kepada Daud dan berkata, "Mengapa kau datang kemari? Siapa telah kau suruh mengurus domba-dombamu yang beberapa ekor itu di padang gurun? Aku tahu, kau berlagak berani; kau datang kemari hanya untuk melihat pertempuran bukan?" 1 Samuel 17:28
19. Jawab Daud, "Apa salahku? Aku kan hanya bertanya!" Lalu dia pergi dan menanyakan hal yang sama kepada prajurit-prajurit yang lain; dan ia mendapat jawaban begitu juga. Tetapi beberapa orang yang mendengar perkataan Daud, menyampaikannya kepada Saul, jadi Daud dipanggilnya menghadap. 1 Samuel 17:29-31
20. Kata Daud kepada Saul, "Baginda, kita tak perlu takut kepada orang Filistin itu! Hamba bersedia melawan dia." 1 Samuel 17:32
21. "Jangan," jawab Saul. "Bagaimana mungkin engkau bertanding dengan dia? Engkau masih muda sekali,

- sedangkan dia sudah biasa berperang sejak masa mudanya.”
1 Samuel 17:33
22. Tetapi Daud berkata, ”Baginda, hamba biasa menggembalakan domba ayah hamba.” 1 S a m u e l 17:34a
23. ”Bilamana ada singa atau beruang datang menerkam domba, binatang buas itu hamba kejar dan hantam, lalu domba itu hamba selamatkan. Dan jika singa atau beruang itu melawan hamba, maka hamba pegang lehernya, lalu hamba pukul sampai mati.”
1 Samuel 17:34b, 35
24. ”TUHAN telah menyelamatkan hamba dari singa dan beruang, Dia juga akan menyelamatkan hamba dari orang Filistin itu.”
1 Samuel 17:37a
25. Saul memberikan pakaian perangnya, yaitu sebuah baju besi kepada Daud dan Daud mengenakannya. Lalu Saul memakaikan topi tembaga pada kepala Daud.
1 Samuel 17:38
26. ”Hamba tidak bisa berjalan dengan pakaian ini,” katanya kepada Saul. ”Hamba tidak biasa memakainya.” Lalu seluruh pakaian perang itu ditanggalkannya.
1 Samuel 17:39b
27. Kemudian ia mengambil tongkat gembalanya, dan memilih lima buah batu yang bulat dari sungai, lalu dimasukkannya ke dalam kantongnya. Dengan umban siap di tangannya, pergilah ia menemui Goliat.
1 Samuel 17:40
28. Beberapa saat kemudian Goliat yang didahului oleh pembawa perisainya, mulai berjalan mendekati Daud. Tetapi ketika ia melihat Daud dan memperhatikannya, Goliat tertawa mengejek karena Daud masih muda sekali dan tampan.
1 Samuel 17:41, 42
29. Kata Goliat kepada Daud, ”Untuk apa tongkat itu? Apakah kauanggap aku ini anjing?” Lalu Daud

- dikutukinya demi para dewanya. 1 Samuel 17:43
30. Tetapi Daud menjawab, "Engkau datang melawanku dengan pedang, tombak dan lembing, tetapi aku datang melawanmu dengan nama TUHAN Yang Mahakuasa, Allah tentara Israel yang kauhina itu. Hari ini juga TUHAN akan menyerahkan engkau kepadaku; engkau akan kukalahkan dan kepalamu akan kupenggal.
1 Samuel 17:45, 46a
31. Maka seluruh dunia akan tahu bahwa kami bangsa Israel mempunyai Allah yang kami sembah, dan semua orang di sini akan melihat bahwa TUHAN tidak memerlukan pedang atau tombak untuk menyelamatkan umat-Nya. Dialah yang menentukan jalan peperangan ini dan Dia akan menyerahkan kamu ke dalam tangan kami."
1 Samuel 17:46b, 47
32. Goliat mulai maju mendekati Daud, lalu dengan cepat Daud berlari ke arah barisan orang Filistin untuk menghadapi dia. 1 Samuel 17:48
33. Daud merogoh kantongnya, mengambil sebuah batu lalu diumbankannya kepada Goliat. Batu itu menghantam dahi Goliat sehingga pecahlah tengkoraknya, dan ia roboh dengan mukanya ke tanah. 1 Samuel 17:49
34. Daud berlari kepada Goliat, lalu berdiri di dekatnya; ia mengambil pedang Goliat dan mencabutnya dari sarungnya, lalu dipenggalnya kepala orang Filistin itu.
1 Samuel 17:50–51
35. Demikianlah Daud mengalahkan dan membunuh Goliat, hanya dengan umban dan batu! 1 Samuel 17:50–51
36. Orang-orang Israel dan Yehuda bersorak-sorak dan mengejar orang-orang Filistin sampai ke Gat dan pintu gerbang Ekron. Orang-orang Filistin yang terluka bergelimpangan sepanjang jalan ke Saaraim itu.
1 Samuel 17:52

ISBN 979-95430-01-1